

想象文字，創造影視——重新探討東亞歷史與文化：

第十一屆國際青年學者中文文學研討會

暨第八屆東亞人文社會研究生論壇

會議側記

會議時間：2018/07/06-07/08

會議地點：韓國外國語大學國際校區百年館

一、會議簡介

本次會議由韓國外國語大學台灣研究中心主辦，邀請延邊大學人文學院、香港嶺南大學中文系、上海大學文學院、台灣中興大學與台灣師範大學台文所共六個學校系所在韓國外國語大學國際校區百年館舉辦。會議共分「東亞古典文字與文學的想像力」、「東亞文學想象中的女性形象」、「東亞語言與跨文化想像」、「東亞思想與跨文化想像」、「東亞文學與跨文化媒體想像」、「東亞思想與歷史的跨文化媒體想像」、「東亞歷史文化共同體與城市再生」、「東亞文化創意產業與跨文化實踐」八個場次。

二、側記內容

07/07

【單元 1-1】「東亞古典文字與文學的想像力」（紀錄者：林慧盈）

第 1-1 場次「東亞古典文字與文學的想像力」由中國上海大學文學院副院長張童心教授和中國延邊大學中文系主任孫德彪教授輪流主持與講評。

分別由中國上海大學何霜紫發表〈蘇軾題畫詩中景觀意象分析〉、中國延邊大學李佳蔚發表〈論朝鮮、日本詩話中對黃庭堅的批評與接受〉、中國延邊大學陳思宇、史菀珍和馬金科共同發表〈韓國詩話《補閒集》對《破閒集》的承繼與創新〉、香港嶺南大學程益丹發表〈韓人對李夢陽之評價〉與臺灣師範大學簡嘉發表〈從 GIS 看「壬戌之秋，七月既望」的朝鮮文化故事〉。

本單元的題目是以古典文學作為出發，每位發表人有著相當紮實的史料作為基礎。中國的研究方向以傳統的史料研究、彙整與分析為主，但他們都不忘文化交流的可能性，在論述的過程中皆對此著墨了不少篇幅，讓古典文學多了不同文化的觀點。而來自香港的程益丹則用了不一樣的角度—韓人來論述李夢陽，試圖

想從傳統的研究角度跳脫出來。而臺師大的簡嘉則運用了現代科技讓整個論文活潑起來，透過 GIS 的定位，串連了古今赤壁，使文學、文學活動與科技結合，讓讀者與文學作品不再有距離。

【單元 1-2】「東亞文學想象中的女性形象」(紀錄者：陳伶瑜)

第 1-2 場次「東亞文學想象中的女性形象」由台灣師範大學中文系主任許俊雅教授與韓國建國大學魯貞銀教授主持及講評。

中國上海大學吳洁琮〈中國古代女性形象中的家國意識分析〉以中國《詩經》中的女性形象作為研究對象，從《詩經》中對於女性地位在家庭、家國方面的描述以反觀當代女性的意識覺醒。

中國上海大學張思宇〈低賤與崇高——晚清上海妓女形象的複雜性〉以中國晚清大眾媒體所呈顯的上海妓女形象進行研究，從文中可見晚清妓女在低賤與崇高的視角下擺盪，藉女學嘗試提升自我在社會中的角色地位，試圖與社會刻板印象進行角力以重新觀看其位置。

中國延邊大學張海艷〈金仁順小說的女性書寫〉以朝鮮族女作家金仁順小說中的女性形象進行討論。在其作當中的女性跳脫男性制定的父權標準，展現女性的獨立自主與熱情，更藉朝鮮族文化及現代文化窺看金仁順小說裡對於女性形象的塑造。

韓國建國大學孫有瑤〈《春香》·性別·空間〉以朝鮮族女作家金仁順《春香》中的空間與女性進行討論，藉其作中叛逃男性秩序的女性樣貌刻畫出公共空間與私人空間的二元解構，試圖給予女性建立自身烏托邦的機會，並使女性擁有自己身體空間的所有權，嘗試從空間切入以重構空間及其性別認同。

【單元 2-1】「東亞語言與跨文化想像」(紀錄者：蔡佩蓉)

第 2-1 場次「東亞語言與跨文化想像」由中國湖北大學黃彬教授與韓國外國語大學鄭麗芳教授主持及講評。

韓國外國語大學閔慧娟〈“洋”的語義與歷史文化意義探悉〉，以中國歷史社會中，加入「洋」一字使用的名詞：「洋 X」。透過詞彙的使用歷史，觀看中國社會與文化的歷史發展。「洋」一字加入的名詞，由中性、貶至褒的意義演變，到現代生活中「洋 X」詞彙以較少使用，轉為中國自身慣用詞彙的發展。社會文化的演變能夠體現於詞彙使用的變化中，其也能成為認識一個國家民族歷史與文化的重要軌跡。

韓國外國語大學崔香蘭〈淺談在韓漢語口語教學——以開發電子教材為中心〉，以韓國人考取 TSC (漢語口語能力考試) 的能力目標，嘗試發展結合線上教學的自學電子教材。透過 TSC 考試的評分制度，結合語音、教材與教師培訓的教學方案，期望探索具有經濟性、實用性與時效性的教材，解決學生漢語口語交際能力的迫切需要問題。

韓國外國語大學但明潔〈新疆漢語方言使用的現狀與展望〉，透過討論新疆

漢語的發展歷史、使用現狀，以及句型與語法結構特色，探討新疆漢語的未來發展。漢族少數民族的語言學習上，結合中國國家的支持教育政策，而對於新疆漢語的使用，以能夠雙語混用並持續使用的未來展望為目標。

韓國外國語大學普瑞永〈現代漢語新詞研究〉，藉由中國社會中的新詞：下海、分特、漫遊…等詞彙，出現於人與人間的交流與使用中，觀看社會現狀與發展。並以此將新詞分為政治社會文化性與科技技術性下的產生。新詞具有社會現狀中，新事物、新概念、新現象的誕生意義，並反映著持續發展的社會與文化。

【單元 2-2】「東亞思想與跨文化想象」（紀錄者：廖翊如）

第 2-2 場次「東亞思想與跨文化想象」，在這個場次中，由韓國外國語大學的 Kim, Won Myoung 以及 Hong, Seong Min 等兩位教授擔任主持及講評。在此單元中，全程使用英文發表，顯見韓國外國語大學對語言培訓的重視，注重研究生們的口語表達能力。

發表人比較了南、北韓與東亞國家在文學、藝術、政治等層面的交流，從繪畫藝術風格的引入、流變與在地化，再到國際組織的介入對北韓人權政策造成的影響，間接對東亞甚至世界局勢產生變化等相關論文，使與會者更深入了解南、北韓及其與鄰近東亞國家互動的歷史脈絡和各領域的互動。

韓國外國語大學的 Kwon, Young Woo 與 Yun, Hye Su 在〈On Problem of Human Rights in the East-Asien〉為我們解釋了北韓如何在蘇聯瓦解之後，用金日成的主體思想(Juche Ideology)取代列寧和馬克思的社會主義思想，並替北韓國內的人民飢餓、營養不良等非人道行為，冠上通過考驗成為「個體」(Individual)之名，進行合理化的思想控制，使得在 80 年代後期加入〈公民權利和政治權利國際公約〉的北韓政府與國際人權組織之間呈現許多矛盾；近年來，由於國際人權組織介入，北韓政府開始提交國內人權政策的報告；而最近放棄核武的宣示更是替東亞的局勢投下震撼彈，北韓政府近年來的動作在未來值得被世界關注。

同為韓國外國語大學的 Shin, Sung Kwangy 於〈Overcoming Western Paintings Imported from Japan: focusing on Kim Whanki's Artworks〉則是以 Kim Whanki 的畫作，探討韓國的藝術創作是如何通過法國到日本之後，再由日本將法國的作畫技巧在地化之後，繼續流傳至韓國藝術界，替韓國的繪畫創作注入新風格。

同樣討論藝術創作的還有韓國外國語大學的 Yun, Yo Sung 的〈On the Modernism of Lee Sang Literature〉，論文中爬梳了韓國的文學史是以十年為一個斷代，為了與 1920 年代的浪漫主義展現區隔，1930 年代的詩人 Lee Sang 提出反思，認為詩可以透過圖形、換行以及呈現的形式，展現跟以往不同的想像，並且必須了解是什麼環境影響到詩人內心的想法，Lee Sang 正是達達主義在韓國文壇的代表。

最後，也是韓國外國語大學的 Park, Sang Kwon 與 Moon, Chang Hak 兩位同學則以〈On Shrine in Japan and Korean〉最為本場次最後一篇論文。文中提出反思，認為韓國社會普遍仇視日本殖民時期所立起的神社是需要檢討的，只有正視日本

所遺留下來的歷史痕跡，韓國才可能找到更多的歷史資產，以向前邁進。

這些例子實際上都證明了，無論是臺灣或韓國的現代化，在相當程度上都受到已經內化為日本式的西方進步思想的影響，也間接說明了為何歐洲的現代化思想會取代美國進入東亞。

這場全英文發表的場次在書寫測計時，挑戰相當大，除了論文的先行背景與台灣研究領域有落差之外，腔調也是一個需要克服的困難，然而，在本場次看到不少探討日本對韓國的現代化影響的論文，著實讓我感受到韓國社會所出現的反省聲音，這些反思或許能期待成為東亞未來局勢更加穩定的濫觴。

【單元 3-1】「東亞文學與跨文化媒體想像」（紀錄者：蔡佩蓉）

第 3-1 場次「東亞文學與跨文化媒體想像」由香港嶺南大學中文系黃淑嫻副教授與中國上海大學張勝教授主持及講評。

韓國外國語大學嚴思思〈中國網絡文學平台發展模式研究〉，藉由中國網絡文學平台的發展過程與發展特徵的研究分析，由收費閱讀的商業化、政府立法的產業化，以及綜合性集團化平台的模式發展，探討第三產業，在滿足客戶上，並能帶動技術的中國文學網平台發展方向與可能。

韓國建國大學孫霽〈中國“後韓流”文學現象研究〉，以韓流在中國的影響與發展，探討中國文學的後韓流現象。透過中國翻譯出版的韓國文學，翻譯立場先由追捧韓流的風潮，而後進入脫韓流的趨勢，翻譯的文學作品類型與數量浮動不定下，討論韓國文學在中國後韓流的文學現象下，如何能更完整的譯介到中國。

臺灣中興大學廖翊如〈臺灣妖怪召喚與文化生產—以北地異《唯妖論》、《說妖》為例〉。以北地異的《唯妖論》與《說妖》，爬梳近年來臺灣妖怪脈絡與妖怪資料庫的建構，並提出去脈絡圖像化的臺灣妖怪擬像問題，以及如何將資料庫元素與創作結合，將成為讓臺灣妖怪重回臺灣人日常的重要問題。

臺灣中興大學陳伶瑜〈香港純文學的衝撞與台灣文壇的對話—以香港雜誌《字花》為例〉，以香港雜誌《字花》於香港文壇的發展、角色與位置，討論其試圖建構香港純文學場域的企圖心。並藉由討論刊登於《字花》的臺灣文學作品，觀看反身於香港自身的文學意識，探討其中臺港政治身分的對話，以及臺灣與香港尋求主體性的相似性。

韓國外國語大學 Choi Soo-Jin 〈DongJu : The Portrait of A Poet : A Representation of Yoon Dong-ju's Poems〉，透過電影《東柱：時代詩情》裡，尹棟柱的詩人形象位置與當時期的作品風格展現，討論詩人人物於韓國歷史事件中的觀看視角與身處位置。並以文學於電影的歷史再現，探討文學於跨領域中所創造的多元性與價值性。

【單元 3-2】「東亞思想與歷史的跨文化媒體想像」（紀錄者：林慧盈）

第 3-2 場次「東亞思想與歷史的跨文化媒體想像」由臺灣中山大學簡錦松教授與韓國水原大學王倩教授輪流主持與講評。

發表者分別為韓國外國語大學金熙元〈牛李黨爭的背景與其時代意義－基於東亞學者對牛李黨爭的研究史整理〉、中國延邊大學戰禹良〈高麗末期朱子學對詩歌創作的影響－以鄭夢周、鄭道傳為例〉、香港嶺南大學丘慧兒〈淺析電影《大魚海棠》的三種「逍遙」面貌〉、臺灣師範大學林和蓉〈歷史再現與認同：韓國電影中的民主經驗〉和臺灣師範大學游佩芸〈霸權下的抵抗：《戰後五七八天》的二二八與《我只是個計程車司機》的五一八〉。

前兩位的發表者金熙元與戰禹良的史料研究和整理都相當紮實，但講評者建議使用二手資料，對於論文本身的價值是有所折扣的。而後面三位發表人則從電影或小說作為文本，嘗試從中探詢道家的世界觀與民主的價值和霸權體制對人民的傷害。從丘慧兒的論文中可以看到不僅是文本內容對於道家的理解，她也嘗試加入自己對於道家的想法；而林和蓉則從電影中探尋韓國的民主建立過程，並試圖爬梳、對照臺灣與韓國之間的民主塑立的背景；游佩芸採用了小說與電影作為不同的文本進行對照，企圖藉由不同文本所敘述的內容來呈現霸權體制下的小人物生活樣貌。

【單元 4-1】「東亞歷史文化共同體與城市再生」（紀錄者：廖翊如）

第 4-1 場次「東亞歷史文化共同體與城市再生」，本場次由中國延邊大學的褚大慶教授，以及韓國亞洲大學的鄢葵教授兩人共同主持及擔任講評。

中國上海大學的呂婷〈簡評民國初年民族資本主義的發展〉揭露了在民國年初之際，由於支持國貨、政策獎勵實業、整頓金融、以及民主共和思想提升，中國也曾經有一段時間興起民族資本主義，略為可惜的是，雖然呂婷提到了這段歷史，卻未對之後民族資本主義的衰退做解釋與說明，期待之後能看到更進一步的論文。

韓國外國語大學的李深虹介紹瀋陽市和平區的西塔，起初是因為朝鮮人來此避難，爾後在政策的推波助瀾之下，形成朝鮮海外最大的韓人聚集地，除了交代西塔城的歷史脈絡，也提出西塔城在面臨南韓、美國共同進行軍事防禦時，所面臨的政治打壓。

而韓國外國語大學的成旭以及姜育杉分別在論文〈地域節慶可持續發展戰略簡析以哈爾濱國際冰雪節為例〉以及〈中國啤酒酒標和城市品牌的互動研究——以青島啤酒為例〉中，討論中國都市產業發展如何結合當地特色節慶、商品等元素行銷城市；可惜由於這些節慶與品牌對當地文化的連結並不深刻，因此相關的討論恐怕缺乏指標性，這是兩篇論文都面臨到的問題。

最後，韓國外國語大學的江婉婧在〈中國互聯網視聽節目內容的監管政策淺析——以海外視聽節目的監管政策為中心〉則是探討現今在中國境內持續成為熱門議題的互聯網節目監管，由於使用人口眾多，該平台的節目確實出現了盜版、參差不齊的現象，甚至引起節目版權國家的嚴正抗議，政府的監管在某種程度上成為必要，甚至間接促成了中國原創節目的產生。

【單元 4-2】「東亞文化創意產業與跨文化實踐」(紀錄者：陳伶瑜)

第 4-2 場次「東亞文化創意產業與跨文化實踐」由台灣國立中興大學台灣文學與跨國文化研究所陳國偉教授與韓國外國語大學世界文化創意學科林大根教授主持及講評。

香港嶺南大學王嘉儀〈文字與影像的化學作用——淺談台灣樂團「五月天」的 MV 藝術〉以台灣樂團五月天的歌曲「乾杯」中的 MV 敘事作為研究素材，透過歌詞的文字與影像表現演繹 MV 中的人物內心及意象，將各自不同的訊息載體進行交融與互補，使得聽眾能夠在歌詞以外衍伸出許多情感與共鳴，展示歌詞、音樂、影像三者間的化學作用。

台灣中興大學林慧盈〈全球化浪潮下的文化展現：以台灣與韓國的文創市集為觀察對象〉以台、韓文創市集「小蝸牛市集」與「弘大自由市集」的發展模式進行比較，論及文創市集如何受到全球化及資訊化的影響，使得攤販在擺設的選擇上有更多元的混雜及融合。此外，亦針對兩國在文創市集上各自不同的歷史背景及文化政策提出其見解，將親身選逛的經驗帶入以增添說服力。

台灣中興大學蔡佩蓉〈韓國偶像應援文化的台灣在地化實踐〉以台灣粉絲對韓國團體 Super Junior 進行應援的方式為例，論及韓國應援文化如何進入台灣，並透過吸收、模仿而產生台灣獨有的應援文化。同時，亦可自台灣應援文化的身體展演中見其與台灣社會及歷史間的連結與反映。

韓國外國語大學 Lee, Jong Hyun 〈A Diagnosis of Daehangno Performance Art Invigoration Policies〉以活化 Daehangno Performance Art 為目的，從政府相關政策可知 Daehangno Performance Art 漸趨於一致、小劇院面臨關閉等現象，為活化 Daehangno Performance Art，論者企圖開啟更多種政策討論空間，屆使表演者與觀眾感到滿意。

韓國外國語大學 Lee, Yeong Ah 〈A Study on Promotion of Cultural Tourism between Korea, China and Japan : Focusing on Inter-Tourism〉討論韓國、中國、日本如何將文化視作一種旅遊商品，在全球化的脈絡底下，「文化雜揉」成為抵抗帝國主義思維的一項關鍵，藉由 Inter-Tourism 的興起，反思跨國旅遊市場中的在地性意識。

三、與會心得

陳伶瑜：

從此次參與研討會的經驗裡可以發現，各國研究生在看待論文的研究方向上有諸多的考量及可能性，在同一部文學作品上可見多元的研究主題，豐富了文學作品的多重研究價值。

而本所的研究生便出現了針對本土妖怪研究，以及文創產業、文化活動的多元考察，而我則以香港雜誌作為研究對象。然而，藉由香港教授的講評中可以發現我在歷史文獻脈絡上的侷限性，於此，未來若能建立更完善的跨國文學資源及

資料庫，將使國與國在文學交流上有更頻繁的認識與對話。此外，藉由前述提及的這些文學及文化研究，足見台灣人文研究生對於本土性的重視，期待未來國家能給予這些人才更充分的鼓勵與表現空間。

從各自不同的研究方向可以發現各國研究生在研究上所累積的能量及底蘊，由於身處於相異的文學歷史及環境，在文獻爬梳及主題選用的標準上各自展現了殊異的切入觀點及視角。為串起各國文學脈絡間的關係，同一篇文學作品在不同國家的研究生看來就給予了諸多的再現可能，使得文學作品具有多重的延展性及方向。

由此可見，不論是來自韓國、中國、香港或是台灣等地方的研究生，皆藉由其於文學上的討論，突破了疆域的界線，豐富了東亞文學間的組織與學術活動。

林慧盈：

本次會議有來自不同國家的研究生，透過每位研究生所發表的論文主題，可以發現各國所著重的研究領域範圍與研究特色。在知識系統養成的差異與國情的不同，我從中看到了嚴謹的學術論文、新穎的研究主題與分析方法。雖然會議是緊鑼密鼓的進行，但大家會後仍不忘交流與觀看他人的報告，透過發表人的講解，更可進一步的了解與理解彼此的想法。

透過此次的交流，發現臺灣在人文研究方面是相當活潑且與現代科技結合的，對比香港、中國或是韓國的研究內容來說，我們立基於人文史料延伸發展科技分析，這樣的研究方式，讓傳統的人文學術多了一種新的呈現面貌，並拉近了學者與大眾的距離。經由研討會，我們更了解臺灣的特色和他國的特色，並能珍惜與學習。

蔡佩蓉：

本次參加國際研討會，與各國研究學者、教授、學生的交流是個難能可貴的機會，除了會後與各國與會人士的學術交流，也在各個會議場次中，觀看各國不同研究分析與方法，以及各國對於文學與文化上相異的聚焦議題，讓我從中獲得了非常不一樣的視角與提醒。

其中，中國孫霽同學一篇以韓流與後韓流為觀看視角，分析中國文學現象，令我印象深刻，不僅因韓流於各國掀起的影響與文化現象，與我所發表的論文關心議題相疊，其觀點也啟發了我對於韓流現象不同的觀看方法與分析視角。而臺灣的兩位同學，林和蓉與游佩芸，一篇談論韓國電影中民主經驗的歷史再現；另一篇以電影談論韓國與臺灣霸權下的歷史經驗，則與講評老師給予我本次發表的論文，對於韓國與臺灣歷史經驗分析視角不足的思考方向很大的提示與啟發。

此次會議，可以看到多篇以文學與網路科技平台結合發展的研究，展現文學於跨領域上的活躍性，也可以發現韓國、中國、香港與臺灣等各地方學生在研究議題發想上的相異，臺灣研究生以歷史、文創、文化與影視的多元視角切入，觀看臺灣與東亞國家間的碰撞與對話，展現了臺灣學生在文學學術議題研究上的豐

富性。

廖翊如：

進入研究所之前就已經得知臺文所每年都跟姊妹校合作研究生交流會議，因此當時就暗自希望畢業前的會議論文發表是在這樣的場合，幾經與指導教授的討論、修改之後，終於得到這個機會，這就是一償夙願吧！實際上，這也是我人生第一次出國，能見識到正在亞洲快速崛起、甚至在近年對東亞局勢有極大影響的韓國面貌，心裡其實相當雀躍。雖然以前想像過自己出國的情況，但是韓國真的是始料未及的目的地。

我在會議發表時，非常期待能跟其他學校的老師和研究生們有所交流，雖然討論的時間不長，但是很開心能讓所有與會的學者／青年學者們看到台灣這塊土地上所呈現的多樣面貌，以及台灣社會風氣的趨勢。結束發表正好緊接著茶敘時間，趁著空檔認識了延邊大學的研究生，聽到她對台灣自由、開放和嚴謹的學術研究態度的嚮往，或許接下來說的話有些濫情，但確實讓我覺得能在台灣接受高等教育真好。

幾場研討會交流下來，我相信台灣的學術圈並不輸給鄰近的國家，教授們對研究生的訓練也很扎實，我真心認為台灣的研究生可以再對自己有更多的自信心，也不要害怕投稿。而跟著有經驗的教授，例如我們這次帶隊去韓國交流的老師，多年持續與韓國外國語大學在文學、電影等領域有深刻合作，能用更深入的眼光看韓國，機會很難得，也讓這趟出國不是只有「買東西、吃東西」，對於這件事我充滿感激。